

## Section 4

# Medical Interpreting Bibliography

**Julie Moore, M.A. and Laurie Swabey, Ph.D.**

---

This document was created to provide an extensive list of resources that will be useful to signed/spoken language interpreters, Deaf community members, educators, students, and health care professionals.

Of these, the *Print Materials* list is the most comprehensive, and includes references relevant to both signed language interpreting and spoken language interpreting. The second list, *Video Resources*, is specific to American Sign Language and signed language interpreting; however, English captions are provided on some of the videos.

The final two lists, *Medical Interpreting Bibliographies* and *Organization Websites*, offer links to further medical interpreting resources available online.

### Print Materials

- A new consent form is developed for interpreters. (2002). *Healthcare Risk Management*, 24(7), 78.
- Abadio-Barrero, C., Rowinsky, C., Hausmann, J., Battisti-Ashe, A., & Peters, G. (2003). Errors in medical interpretation: Our concerns for public health and a call for caution. *Pediatrics*, 111(6), 1495–1497.
- Agan, T. (2004). HIPAA and the medical interpreter. *RID Views*, 21, 1, 24.
- Ahmed, R. (2004). Cultural competence and language interpreter services in Minnesota: Results of a needs assessment survey administered to physician members of the Minnesota Medical Association. *Minnesota Medicine*, 87(12), 40–42.
- Allen, B., Meyers, N., Sullivan, J., & Sullivan, M. (2002). American Sign Language and end-of-life care: Research in the deaf community. *HEC Forum*, 14(3), 197–208.
- American Translators Association. *Medical translating and interpreting: A resource guide*. Alexandria, VA: Author.
- Angelelli, C. (2003). The visible co-participant: The interpreter's role in doctor-patient encounters. In M. Metzger, S. Collins, V. Dively, & R. Shaw (Eds.), *From topic*

- boundaries to omission: New research on interpretation* (pp. 3–26). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Angelelli, C. (2004). *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Angelelli, C. (2004). *Revisiting the interpreter's role: A study of conference, court and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Philadelphia: John Benjamins.
- Angelelli, C. (2006). Designing curriculum for health care interpreting education: A principles approach. In C. B. Roy (Ed.), *New approaches to interpreter education* (pp. 23–45). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Aranguri, C., Davidson, B., & Ramirez, R. (2006). Patterns of communication through interpreters: A detailed sociolinguistic analysis. *Journal of General Internal Medicine*, 21(6), 623-629.
- Araujo-Lane, Z., & Phillips, V. (2003). *Understanding the power of a medical interpreter*. Paper presented at the 44th Annual Conference of the American Translators Association, Phoenix, AZ.
- Araujo-Lane, Z., & Phillips, V. (2006). Requesting clarification in the triadic encounter. Paper presented at the 46th Annual Conference of the American Translators Association, Seattle, WA. In *Proceedings of the 2006 Convention of the American Translators Association*.
- Bailey, J. L., & Rockhill, J. A. (1997). Interpreting in the hospice setting. Paper presented at Celebrating the Vision: RID in the 21st Century, Long Beach, CA. In *Proceedings of the 15th National Conference of the Registry of Interpreters for the Deaf*.
- Baker, D. W., Hayes, R., & Fortier, J. P. (1998, October). Interpreter use and satisfaction with interpersonal aspects of care for Spanish-speaking patients. *Medical Care*, 36(10), 1461–1470.
- Baker, D.W., Parker, R.M., Williams, M. V., Coates, W. C., & Pitkin, K. (1996). Use and effectiveness of interpreters in an emergency department. *Journal of the American Medical Association*, 275(10), 783–788.
- Baker-Shenk, C. (1991). The interpreter: Machine, advocate or ally? In J. Plant-Moeller (Ed.), *Expanding horizons: Proceedings of the 1991 RID Conference* (pp. 120–140). Silver Spring, MD: RID Publications.
- Bancroft, M. (2005). *The interpreter's world tour: An environmental scan of standards of practice for interpreters*. National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC).

- Barnett, S. (1999). Clinical and cultural issues in caring for deaf people. *Family Medicine*, 31, 17–22.
- Barnett, S. (2002). Communicating with deaf and hard of hearing people: A guide for medical education. *Academic Medicine*, 77(7), 694–700.
- Barnett, S. (2002). Cross-cultural communication with patients who use ASL. *Family Medicine*, 34(12), 376-382.
- Barnum, M. (1988). Health care interpreter program. In S. Wilcox (Ed.), *Proceedings of the Seventh National Convention of the Conference of Interpreter Trainers* (pp. 85–98). Sugarloaf, Michigan.
- Barnum, M., & Siebert, B. (1987). *Interpreting in medical settings: A student manual*. St. Paul, MN: College of St. Catherine.
- Bat-Chava, Y., Martin, D., & Kosciw, J. G. (2005). Barriers to HIV/AIDS knowledge and prevention among deaf and hard of hearing people. *AIDS Care*, 17(5), 623-634.
- Becze, E. (2007). Certified medical interpreters provide better services. *ONS Connect*, 22(3), 30.
- Bernstein, J., Bernstein, E., Dave, A., Hardt, E., James, T., Linden, J., et al. (2002). Trained interpreters in the emergency department: Effects on services, subsequent charges, and follow-up. *Journal of Immigrant Health*, 4(4), 171– 176.
- Berry, J. A., & Stewart, A. J. (2006). Communicating with the deaf during the health examination visit. *The Journal for Nurse Practitioners*, 2(8), 509-515.
- Brach, C, Fraser, I., & Paez, K. (2005). Crossing the language chasm. *Health Affairs*, 24(2), 424–434.
- Brener, T. H. (1990). The relationship between the use of sign language interpreters and the effectiveness of communication in the medical encounter. *Dissertation Abstracts International, University Microfilms No. M*. (Available from Eastern Michigan University Library, Gallaudet University, RIT)
- Brismar, B. (1995). Hospital without borders: Visions of telemedicine. *Nordisk Medicin*, 110(8–9), 209– 210.
- Burns, J. (2004, Winter). Bridging the gap: Effective training for medical interpreters. *Rural Clinician Quarterly*, 3.
- Burns, J. (2004, Winter). Lost in interpretation: Interpreters make health care safer. *Rural Clinician Quarterly*, 3.

- Cambridge, J. (1999). Information loss in bilingual medical interviews through an untrained interpreter. *The Translator*, 5(2), 18.
- Carbone, E. J., Gorrie, J., & Oliver, R. (2003, May). Without proper language interpretation, sight is lost in Oregon. *Legal Review & Commentary, A monthly supplement to Health Care Risk Management*.
- Cardoso, A. H. A. (2006). Perception of persons with severe or profound deafness about the communication process during health care. *Revista Latino-Americana de Enfermagem*, 14(4), 553–560.
- Carter, R. W., et al. (2001, January). Medical emergency response system: The Connecticut victory. *RID Views*, 18, 1.
- Cartwright, B. E. (1999). *Encounters with reality: 1001 interpreter scenarios*. Alexandria, VA: RID Press.
- Cartwright, B., & Schein, J. D. (2006, November). Ethical behavior for participants. *RID Views*, 23, 32–33.
- Chacko, M. R., Buttler, J. T., & Kirkland, R. T. (1987) Communication and special health care needs of a profoundly hearing impaired adolescent. *Clinical Pediatrics*, 26(8), 395–397.
- Chen, A. (2006). Doctoring across the language divide. *Health Affairs*, 25(3), 808–813.
- Clark, C. (2004, March). The translator's dilemma: Communicating medical terminology. *ATA Chronicle*, 14–17.
- Cochran, C. (1998). *Interpreting handbook for diagnostic procedures*. Olathe, KS: Olathe Medical Center.
- Cohen, A. L., Rivara, F., Marcuse, E. K., McPhillips, R., & Davis, R. (2005). Are language barriers associated with serious medical events in hospitalized pediatric patients? *Pediatrics*, 116(3), 575–579.
- Cokely, D. (1982). The interpreted medical interview: It loses something in the translation. *The Reflector*, 3, 6.
- Cornett, S. J. (1985). *Coverage of interpreter services for deaf people by health insurers*. Atlanta: U.S. Dept. of Education, Region IV. (Available from Gallaudet Library)
- Create criteria for interpreters in medical encounters and teaching sessions: Hiring properly trained interpreters and testing their skill improves quality. (2005). *Patient Education Management*, 12(5), 49–52.

- Cross Cultural Health Care Program. (1999). *Bridging the gap interpreter handbook*. Seattle, WA: Author.
- Cumsky Weiss, A., & Schornstein, R. A. (2003, April). Childbirth: A case for team interpreting. *RID Views*, 20, 6–7.
- Davidson, B. (2000). The interpreter as institutional gatekeeper: The social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse. *Journal of Sociolinguistics*, 4(3), 26.
- Davidson, B. (2001). Questions in cross-linguistic medical encounters: The role of the hospital interpreter. *Anthropology Quarterly*, 74(4), 8.
- Davies, M. C., & Channon, B. T. (2004). Deaf patients in the medical imaging department: A qualitative study. *Journal of Diagnostic Radiology & Imaging*, 5(2), 99–108.
- Davis, J. (2005). Teaching observation techniques. In C. B. Roy (Ed.), *Advances in teaching sign language interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Dean, R. K., Davis, J., Barnett, H., Graham, L., Hammond, L., & Hinchey, K. (2003, January) Training medically qualified interpreters: New approaches, new applications, promising results. *RID Views*, 20(1), 10–12.
- Dean, R. K., & Pollard, R. Q. (2005). Consumers and service effectiveness in interpreting work: A practice profession perspective. In M. Marschark (Ed.), *Interpreting and interpreter education* (pp. 259–282). New York: Oxford University Press.
- deVlaming, R. (1999, March). The medical interpreter: An integral part of the health care team. *RID Views*, 16, 14–15.
- Diaz-Duque, O. F. (1992, September). Overcoming the language barrier: Advice from an interpreter. *American Journal of Nursing*, 1380–1382.
- Dickover, D. W., & Bot, H. (2007). Patterns of communication through interpreters. *Journal of General Internal Medicine*, 22, 895.
- Disability discrimination: Deaf patient and family not accommodated at critical points in patient's care. (2001). *Legal Eagle Eye Newsletter for the Nursing Profession*, 9(9), 2.
- Dower, C. (2003). *Health care interpreters in California*. San Francisco: UCSF Center for the Health Professions.
- Duffy, M. M. (1999). Overcoming language barriers for non-English-speaking patients. *American Nephrology Nurses Association Journal*, 26(5), 3.

- Dysart-Gale, D. (2007). Clinicians and medical interpreters: Negotiating culturally appropriate care for patients with limited English ability. *Family & Community Health, 30*(3), 237–246.
- Ebert, D. A., & Heckerling, P. S. (1995). Communication with deaf patients: Knowledge, beliefs & practices of physicians. *Journal of the American Medical Association, 273*(3), 227–229.
- Elkins, E. F. (1993, August). Emergency services: A new era. Paper presented at A Confluence of Diverse Relationships, Evansville, IN. In *Proceedings of the 13th National Conference of the Registry of Interpreters for the Deaf*.
- Elderkin-Thompson, V., Cohen Silver, R., & Waitzkin, H. (2001). When nurses double as interpreters: A study of Spanish-speaking patients in a U.S. primary care setting. *Social Science and Medicine, 52*(9), 1343–1358.
- Fallat, M. E., Caniano, D., & Fecteau, A. H. (2007). Ethics and the pediatric surgeon. *Journal of Pediatric Surgery, 42*(1), 129–136.
- Ferguson, W. J., & Candib, L. M. (2002). Culture, language, and the doctor-patient relationship. *Family Medicine, 34*(5), 8.
- Fisch, M. (2001). *Interpreting practices in healthcare: An investigation of differences across trained and untrained interpreters in initial assessment interviews, within the field of speech language and hearing therapy*. Thesis/Dissertation, University of Capetown, South Africa, 2001.
- Flores, G. (2000). Culture and the patient-physician relationship: Achieving cultural competency in healthcare. *Journal of Pediatrics, 136*, 14–23.
- Flores, G. (2005). The impact of medical interpreter services on the quality of health care: A systematic review. *Medical Care Research and Review, 62*(3), 255–299.
- Flores, G., Barton Laws, M., Mayo, S., Zuckerman, B., Abreu, M., Medina, L., et al. (2003). Errors in medical interpretation and their potential clinical consequences in pediatric encounters. *Pediatrics, 111*(1), 6–14.
- Frishberg, N. (1990). *Interpreting: An introduction* (Rev. ed.). Alexandria, VA: RID Press.
- Garcia, E. A. (2004). A comparison of the influence of hospital-trained, ad hoc and telephone interpreters on perceived satisfaction of limited English proficient parents presenting to a pediatric emergency department. *Pediatric Emergency Care, 20*(6), 373.
- Geer, S. S. (2003). When "equal" means "unequal" and other legal conundrums for the deaf community. In C. Lucas (Ed.), *Language and the law in deaf communities*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

- Gish, S. (1990). *Ethics and decision-making for interpreters in health care: A student manual*. Minneapolis, MN: College of St. Catherine.
- Goldberg, R. (2003, January). Building your medical vocabulary: Some practical suggestions that don't involve going to medical school (sort of). *RID Views*, 20, 6–7.
- Gorman, D., Stuart-Harris, R., Langlands, A. O., & Kefford, R. (1989, March). Health care interpreters and cancer. *The Medical Journal of Australia*, 150(5), 284.
- Green, A. R., Ngo-Metzger, Q., Legedza, A. T. R., Massagli, M. P., Phillips, R. S., & Iezzoni, L. (2005). Interpreter services, language concordance and health care quality: Experiences of Asian Americans with limited English proficiency. *Journal of General Internal Medicine*, 20(11), 1050–1056.
- Haffner, L. (1992.) Translation is not enough: Interpreting in a medical setting. *Western Journal of Medicine*, 157(3), 255–259.
- Hale, S. B. (2008). Interdisciplinarity: Community interpreting in the medical context. In *Community Interpreting: Research and Practice in Applied Linguistics* (pp. 34–63). NY: Palgrave Macmillan.
- Hanks, D. L. (2004). *Barriers to health care access for hearing-impaired persons*. Thesis, University of Idaho, 2004.
- Harmer, L. (1999). Health care delivery and deaf people: Practice, problems and recommendations for change. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 4(2), 73–110.
- Harris, J., & Bamford, C. (2001). The uphill struggle: Services for deaf and hard of hearing people--issues of equality, participation, and access. *Disability and Society*, 6(7), 969–979.
- Hearing-impaired patient: Court rules hospital complied with ADA and Rehabilitation Act. (2002). *Legal Eagle Eye Newsletter for the Nursing Profession*, 10(9), 4.
- Hearing-impaired patient--no interpreter: Disability discrimination lawsuit upheld. (1997). *Legal Eagle Eye Newsletter for the Nursing Profession*, 5(7), 1.
- Hirsch, J., & Marano, F. (2007). *Better patient care through video interpretation*. Health Management Technology: Telemedicine/Telehealth Case History: Nelson Publishing.
- Hornberger, J., Itakura, H., & Wilson, S. R. (1997). Bridging language and cultural barriers between physicians and patients. *Public Health Reports*, 112(5), 410–417.

- Hoza, J. (2003). Toward an interpreter sensibility: Three levels of ethical analysis and a comprehensive model of ethical decision-making for interpreters. *Journal of Interpretation*, 48, 1–48.
- Hsieh, E. (2006). Conflicts in how interpreters manage their roles in provider-patient interactions. *Social Science & Medicine*, 62(3), 9.
- Hsieh, E. (2006). Interpreters as co-diagnosticians: Overlapping roles and services between providers and interpreters. *Social Science & Medicine*, 64(4), 13.
- Hughes, G., Hudgins, B., & MacDougall, J. (2004). Using telehealth technology to improve the delivery of health services to people who are deaf. In *Conference Proceedings: Annual International Conference of the IEEE Engineering in Medicine and Biology Society*, 4, 3084–3087.
- Humphrey, J. H. (1999). *Decisions? Decisions! A practical guide for sign language professionals*. Amarillo, TX: H & H Publishers.
- Humphrey, J. H., & Alcorn, B. J. (2001). *So you want to be an interpreter? An introduction to sign language interpreting* (3rd. ed.). Amarillo, TX: H & H Publishers.
- Humphreys, L. (2003). *The professional sign language interpreter's handbook*. Brentwood, CA: Sign Language Interpreting Media.
- Hunt, L. M. & de Voogd, K. B. (2007). Are good intentions good enough? Informed consent without trained interpreters. *Journal of General Internal Medicine*, 22, 598–605.
- Iezzoni, L. I., O'Day, B., Killeen, M., & Harker, H. (2004). Communicating about health care: Observations from persons who are deaf or hard of hearing. *Annals of Internal Medicine*, 140(5), 356–362.
- Interpretation errors are common during medical encounters with people who have limited English proficiency. (2003). *AHRQ Research Activities*, 272, 17.
- Jacobs, E. A., Lauderdale, D. S., Meltzer, D., Shorey, J. M., Levinson, W., & Thisted, R. A. (2001). Impact of interpreter services on delivery of health care to limited-English-proficient patients. *Journal of General Internal Medicine*, 16, 468–474.
- Jacobs, E. A., Shepard, D. S., Suaya, J. A., & Stone, E. I. (2004). Overcoming language barriers in health care: Costs and benefits of interpreter services. *American Journal of Public Health*, 94(5), 866–869.
- Johannes, S. L. (1998) *An assessment on hospital interpreter services*. Thesis/Dissertation, St. Mary's University of Minnesota, 1998.



- Karliner, L. S., Perez-Stable, E. J., & Gildengorin, V. (2004). The language divide: The importance of training in the use of interpreters for outpatient practice. *Journal of General Internal Medicine*, 19(2), 175–183.
- Kaufert, J. M., & Koolage, W. W. (1984). Role conflict among “culture brokers”: The experience of native Canadian medical interpreters. *Social Science and Medicine*, 18(3), 283–286.
- Kaufert, J. M., & Putsch, R. (1997). Communication through interpreters in health care: Ethical dilemmas arising from difference in class, culture, language, and power. *The Journal of Clinical Ethics*, 8(1), 16.
- Kennedy, C. G., & Rho, J. P. (2004). Using interpreters to teach. *Medical Education*, 38, 1.
- Kimmel, B. (1989). Providing equal access for deaf clients. *Journal of Nursing Administration*, 19(3), 26–28.
- Kiya-Quran, T. (1999). *Sign language interpreting: An analysis of the profession to health education and the rehabilitation counseling professions*. Thesis, DePaul University, Chicago, 1999.
- Kirkwood, J. (2003). *Good medicine: A new approach to community interpreting in a medical setting*. Paper presented at the 18th National Conference of the Registry of Interpreters for the Deaf.
- Knowledge of language is no guarantee of accuracy: Medical interpreters require special training. (2004). *Same Day Surgery*, 28(3), 32–34.
- Ku, L., & Flores, G. (2005). Pay now or pay later: Providing interpreter services in health care. *Health Affairs*, 24(2), 435–444.
- Kuo, D., & Fagan, M. (1999). Satisfaction with methods of Spanish interpretation in an ambulatory care clinic. *Journal of General Internal Medicine*, 14, 3.
- Language mistakes by interpreters blamed for medical errors. (2003). *Patient Care Management*, 19(3), 8.
- Lee, K. C. (2006). Resident physicians’ use of professional and non-professional interpreters: A national survey. *Journal of the American Medical Association*, 296(9), 1050–1053.
- Lehna, C. (2005). Interpreter services in pediatric nursing, *Pediatric Nursing*, 31(4), 292–296.
- MacKinney, T. G., Walters, D., Bird, G. L., & Nattinger, A. B. (1995). Improvements in preventative care and communication for deaf patients: Results of a novel primary health care program. *Journal of General Internal Medicine*, 10(3), 133–137.

- Margellos-Anast, H., Estarziou, M., & Kaufmann, G. (2006). Cardiovascular disease knowledge among culturally deaf patients in Chicago. *Preventive Medicine, 42*(3), 235–239.
- Marschark, M., Peterson, R., & Winston, E. A. (Eds.). (2005). *Sign language interpreting and interpreter education: Directions for research and practice*. New York, NY: Oxford University Press.
- Martin, S. E., & Irwin, J. (2000). The use of sign language interpreting services by medical staff in Dundee (Scotland). *Health Bulletin, 58*(3), 186–191.
- Martinez, M. (1999, March). Interpreting the birth experience. *RID Views, 16*, 10–11.
- Mason, I. (Ed.). (2001). *Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting*. Northampton, MA: St. Jerome.
- McAleer, M. (2006). Communicating effectively with deaf patients. *Nursing Standard, 20*(19), 4.
- McEwan, E., & Anton-Culver, H. (1988). The medical communication of deaf patients. *Journal of Family Practice, 26*(2), 289–291.
- Metzger, M. (1999). *Sign language interpreting: Deconstructing the myth of neutrality*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Metzger, M., Collins, S., Dively, V., & Shaw, R. (Eds.). (2003). *From topic boundaries to omission: New research on interpretation*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Metzger, M. (2005). Interpreted discourse. In C. B. Roy (Ed.), *Advances in teaching sign language interpreters* (pp. 100–122). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Meyer, B. (1998). *Interpreter-mediated doctor-patient communication: The performance of non-trained community interpreters*. Paper presented at the Second International Conference in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, B.C., Canada (Critical Link Two).
- Mikkelson, H. (1994). *The interpreter's Rx: A training program for Spanish-English medical interpreting*. Spreckels, CA: ACEBO.
- Mikkelson, H. (1999). The professionalization of community interpreting. In M. Jerome-O'Keefe (Ed.), *Global Vision* (pp. 77–89). Alexandria, VA: American Translators Association.
- Mills Stewart, K., & Witter-Merithew, A. (2006). *The dimensions of ethical decision-making: A guided exploration for interpreters*. Burtonsville, MD: Sign Media, Inc.
- Mindess, A. (1999). *Reading between the signs: Intercultural communication for sign language interpreters*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.

- Mohay, H. A., & Kleinig, D. F. (1991). Providing medical care for deaf patients. *Medical Journal of Australia*, 155, 498–499.
- Moxham, T. (2005). *Deaf patients, hearing medical personnel: Interpreting and other considerations*. Hillsboro, OR: Butte Publications.
- Multicultural health best practices report*. Retrieved August 01, 2007 from <http://www.diversityrx.org/BEST/index.html>
- Napier, J. (2002). *Sign language interpreting: Linguistic coping strategies*. Coleford, England: D. McLean.
- Napier, J., Locker McKee, R., & Goswell, D. (2006). *Sign language interpreting: Theory and practice in Australia and New Zealand*. Sydney, Australia: The Federation Press.
- National Council on Interpreting in Health Care. (2001). *Guide to initial assessment of interpreter qualifications* (NCIHC Working Papers Series). Author
- National Council on Interpreting in Health Care. (2005). *National standards of practice for interpreters in health care* (NCIHC Working Papers Series). Author.
- Nazneed, K. (1998). *Language barriers to healthcare: Cost-benefit analysis of providing interpreter services at healthcare settings*. Dhaka: Prachya Vidya Prokashoni.
- Neumann-Solow, S. (1981). *Sign language interpreting: A basic resource book*. Washington, DC: National Association of the Deaf.
- Norris, W. M., Wenrich, M., Nielson, E., Treece, P., & Jackson, J. (2005). Communicating about end-of-life care between language-discordant patients and clinicians: Insights from medical interpreters. *Journal of Palliative Medicine*, 8(5), 1016–1024.
- O'Hearn, A. (2006). Deaf women's experiences and satisfaction with prenatal care: A comparative study. *Family Medicine*, 38(10), 4.
- Osborne, H. (2000). In other words: When you truly need to find other words, make use of medical interpreters. *On Call*, 3(7), 38–39.
- Perez-Stable, E. J., & Napoles-Springer, A. (2000). Interpreters and communication in the clinical encounter. *Journal of the American Medical Association*, 108(6), 509–510.
- Phelan, M., & Parkman, S. (1995). How to do it: Work with an interpreter. *British Medical Journal*, 311, 555–557.
- Philip, M. (1993). *Cross-cultural comparisons: American majority culture and American deaf culture* [Telecourse]. Front Range Community College.

- Pochhaker, F., & Schlesinger, M. (Eds.). (2007). *Healthcare interpreting: Discourse and Interaction*. Philadelphia: John Benjamins.
- Preloran, H. M., Browner, C. H., & Lieber, E. (2005). Impact of interpreters' approach on Latinas' use of amniocentesis. *Health Education and Behavior, 32*(5), 599–612.
- Prince, C. (1986). *Hablado con el doctor? Common problems between doctors and their Spanish-speaking patients*. Unpublished doctoral dissertation, Stanford University, Palo Alto, CA.
- Proceedings of the third international symposium of interpretation of signed languages*. London: Royal National Institute for the Deaf.
- Ralston, E., Zazove, P., & Gorenflo, D. W. (1996). Physicians' attitudes and beliefs about deaf patients. *Journal of the American Board of Family Practice, 9*(3), 167–173.
- Raymond, C. (1997). *Seeing people: Policies and perceptions that impact health care "equal communication" in Springfield, Missouri*. Thesis/Dissertation, 1997.
- Reeves, D. K., & Kokoruwe, B. (2005). Communication and communication support in primary care: A survey of deaf patients. *Audiological Medicine, 3*(2), 95–107.
- RID standard practice paper: Interpreting in health care settings* [Electronic version]. Retrieved September 25, 2008 from <http://www.rid.org/interpreting/Standard%20Practice%20Papers/index.cfm>
- Rivadeneira, R. (2000). Patient centeredness in medical encounters requiring an interpreter. *American Journal of Medicine, 108*, 4.
- Rivera, R. A. (2003). *End of life--the rise of palliative medicine: Issues and terminology*. Paper presented at the 44th Annual Conference of the American Translators Association, Phoenix, AZ.
- Rivera, R. A. (2004). *Coronary heart disease--Death American style*. Paper presented at the 45th Annual Conference of the American Translators Association, Toronto, Canada.
- Rivers, J. (1999). Medical interpreting caucus--the need for a healthy body. *RID Views, 16*(3), 13.
- Roat, C. E. (2000). Healthcare interpreting: An emerging discipline. *ATA Chronicle*, March 18–21.
- Roberts, C. M. (2001). Meeting the needs of patients with limited English proficiency. *The Journal of Medical Practice Management, 17*(2), 71–75.

- Roberts, R. P., Carr, S. E., Dufour, A., & Abraham, D. (Eds.). (2000). *The critical link 2: Interpreters in the community: Selected papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health Care, and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, May 19-23, 1998*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Rockow, D. (2001.) *Working with deaf and hard of hearing patients: A guide for medical professionals*. Allston, MA: DEAF, Inc.
- Rogers, K. L. (1999, March). Medical interpreting: Obstacles can be challenges. *RID Views*, 16, 9.
- Rosdolsky, M. (2005). *Epilepsy: History and terminology*. Paper presented at the 46th Annual Conference of the American Translators Association, Seattle, WA.
- Rose, K. A. (1999). A survey of the accessibility of chiropractic clinics to the disabled. *Journal of Manipulative and Physiological Therapeutics*, 22(8), 523–529.
- Roy, C. B. (2005). *Advances in teaching sign language interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Roy, C. B. (2006). *New approaches to interpreter education*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Sadler, G. R., Huang, J. T., Padden, C. A., Elion, L., Galey, T. A., Gunsauls, D. C., et al. (2001). Bringing health care information to the deaf community. *Journal of Cancer Education*, 16(2), 105–108.
- Sanheim, L. (2003). Turn exchange in an interpreted medial encounter. In M. Metzger, S. Collins, V. Dively, & R. Shaw (Eds.), *From topic boundaries to omission: New research on interpretation* (pp. 27–54). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Sawyer, D. V. (2004). *Fundamental aspects of interpreting: Education, curriculum & assessment*. Philadelphia: John Benjamins.
- Shaw, R., Collins, S., Metzger, M. (2006). MA to BA: A A quest for distinguishing between undergraduate and graduate interpreter education, bachelor of arts in interpretation curriculum at Gallaudet University. In C. Roy (Ed.) *New Approaches to Interpreter Education* (pp. 1-21). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Shuy, R. (1976). The medical interview: Problems in communication. *Primary Care*, 3, 11.
- Sign language interpreters: Court wrestles with patient's disability--discrimination suit. (2007, February). *Legal Eagle Eye Newsletter for the Nursing Profession*, 15, 3.
- Sign language interpreters: Court says deliberate indifference required for patient to sue. (2007, May). *Legal Eagle Eye Newsletter for the Nursing Profession*.

- Solomon, M. Z. (1997). From what's neutral to what's meaningful: Reflections on a study of medical interpreters. *Journal of Clinical Ethics*, 8(1), 5.
- Standards for Community Interpreters. (2000). In R. P. Roberts, S. E. Carr, A. Dufour, & D. Abraham (Eds.), *The critical link 2: Interpreters in the community* (p. 8). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Steinberg, A. G., Wiggins, E., Barmada, C., & Sullivan, V. (2002). Deaf women: Experiences and perceptions of health care system access. *Journal of Women's Health*, 11(8), 729–741.
- Steinberg, A. G., Barnett, S., Meador, H., Wiggins, E., & Zazove, P. (2006). Health care system accessibility: Experiences and perceptions of deaf people. *Journal of General Internal Medicine*, 21(3), 260–266.
- Stewart, D. A., Schein, J. D., & Cartwright, B. E. (2004). *Sign language interpreting: Exploring its art and science* (2nd ed.). Needham Heights, MA: Allyn & Bacon.
- Swabey, L., Alvarado-Little, W., & Taylor, M. (2006). A united front? Opening a dialogue on effective practice for educating interpreters to work in health care settings. Paper presented at A New Chapter in Interpreter Education: Accreditation, Research & Technology, San Diego, CA. In *Proceedings of the 16th National Convention of the Conference of Interpreter Trainers*.
- Swabey, L., & Laurion, R. (2005). *Video remote interpreting in health care settings: Truth or dare*. Paper presented at Bridging Cultures, the 19th National Conference of the Registry of Interpreters for the Deaf.
- The specialty of medical interpreting. (1999). *RID Views*, 16(3).
- Thress, R. (2005, April). HIPAA and the new rules: Have you signed your contract yet? *RID Views*, 22(4), 17–18.
- Trabing, M. E., & Metivier, Y. (1995). *Training manual for Spanish/English interpreters in health care settings*. Cary, NC: North Carolina Primary Health Care Association.
- Training interpreters in diabetes education. (2006, November). *Nutrition Research Newsletter*, 25, 12–13.
- Tuohy, B. (2004). Working with interpreters using sign language: Challenge and rewards. *Healthcare Counseling and Psychotherapy Journal*, 4(1), 44–46.
- Ubido, J., Huntington, R., & Warburton, D. (2002). Inequalities in access to health care faced by women who are deaf. *Health and Social Care in the Community*, 10(4), 247–253.

- Utah hospital and justice department reach agreement on provision of sign language interpreters.* (2001, January). Retrieved from Regulatory Intelligence Database.
- Virginia EMS settles ADA case. (1998). *EMS Insider*, 25(9), 7–8.
- Wasongarz, D., Carter, J., Barnes, D. M., & Koenig, B. A. (1994). *Bioethics and the intermediary role of interpreters: Negotiating language, culture and emotions*. Unpublished manuscript, Stanford University Center for Biomedical Ethics. First presented as a paper at the 1994 annual meeting of the American Anthropological Association, Atlanta, GA.
- Witte, T. N., & Kuzel, A. J. (2000). Elderly deaf patients' health care experiences. *Journal of the American Board of Family Practice*, 13, 17.
- Woloshin, S., Bickell, N. A., Schwartz, L. M., Gany, F., & Welch, H. G. (1995). Language barriers in medicine in the United States. *Journal of the American Medical Association*, 273(9), 724–728.
- Woodard, M. (2007, February). Oral interpreting in the medical setting. *RID Views*, 24, 8.
- Wu, A. C., Leventhal, J., Ortiz, J., Gonzalez, E., Forsyth, B. (2006). The interpreter as cultural educator of residents: Improving communication for Latino parents. *Archives of Pediatrics and Adolescent Medicine*, 160(11), 1145–1150.
- Yaffe, H. (1999, March). The specialty of medical interpreting. *RID Views*, 16, 1, 12.
- Zazove, P. (1994). The silent healthcare crisis: Ethical reflections of healthcare for deaf and hard of hearing persons. *Family Medicine*, 26(6), 387–390.

## Video Resources

- Cokely, D., & Tighe, D. (1996). *Giving a medical case history: A one-to-one interaction*. Burtonsville, MD: Sign Media.
- Hurry up and wait: Interpreting a visit to an emergency department.* (2005). St. Paul, MN: College of St. Catherine.
- Internal discussions: An appointment in gastroenterology.* (2003). St. Paul, MN: College of St. Catherine.
- Patrie, C. (2002). *Interpreting in medical settings*. San Diego, CA: Dawn Sign.
- Take these meds: Interpreting visits to a pharmacy.* (2005). St. Paul, MN: College of St. Catherine

*The asthma classroom video series.* (2001). Long Island, NY: Hospital Video Network.

Thress, R. (2004). *HIPAA and interpreters: How to do our job under the new rules.* Signs of Development.

### Medical Interpreting Bibliographies

Chen, A. (Ed.). (2003). *Language barriers in health care settings: An annotated bibliography of the research literature.* Retrieved August 01, 2007 from [http://www.hablamosjuntos.org/pdf\\_files/Cal.Endow.Bibliography.pdf](http://www.hablamosjuntos.org/pdf_files/Cal.Endow.Bibliography.pdf)

Coughlan, J. (2008, May) *Bibliography for Medical Interpreting.* Retrieved September 25, 2008 from <http://culturedmed.sunyit.edu/bib/medical/index.html>

Hardt, E. (2001). *Research Issues on Medical Interpretation: Bibliography.* The National Council on Interpreting in Health Care: [www.ncihc.org/research.htm](http://www.ncihc.org/research.htm).

### Organization Websites

International Medical Interpreters Association: [www.mmia.org](http://www.mmia.org) (links to medical interpreter organizations, interpreter service companies, interpreter education and training, reference tools, medical information, and advocacy and government agencies).

National Council on Interpreting in Health Care: [www.ncihc.org](http://www.ncihc.org) (links to a searchable annotated bibliography, national standards of practice for interpreters in health care, national code of ethics for interpreters in health care for medical interpreting professionals in the United States).

The Collaborative for the Advancement of Teaching Interpreting Excellence Center at the College of St. Catherine: [www.medicalinterpreting.org](http://www.medicalinterpreting.org) (links to resources for sign language interpreters working in medical settings, patients, and health care providers).

The Critical Link: [www.criticallink.org/English/linksmmedical.htm](http://www.criticallink.org/English/linksmmedical.htm) (links to Cross-Cultural Health Care Program, California Healthcare Interpreters Association, Diversity Rx, New South Wales Multicultural Health Communication Service, and National Council on interpreting in Healthcare, each of which links to relevant information on medical interpreting).

American Translators Association (ATA), [www.atanet.org](http://www.atanet.org)

Deaf MD, [www.deafmd.org](http://www.deafmd.org). Information on medical conditions, procedures and more in ASL.



## Medical Interpreting Bibliography